

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - *Res Gestae Divi Augusti*: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

RES GESTAE DIVI AUGUSTI

At the end of his life the emperor Augustus wrote an account of his achievements in which he reviewed his rise to power, his conquest of the world, and his unparalleled generosity towards his subjects. This edition provides a new text, translation and detailed commentary – the first substantial one in English for more than four decades – which is suitable for use by students of all levels. The commentary deals with linguistic, stylistic, and historical matters. It elucidates how Augustus understood his role in Roman society, and how he wished to be remembered by posterity; and it sets this picture that emerges from the *Res Gestae* into the context of the emergence both of a new visual language and of an official set of expressions. The book also includes illustrations in order to demonstrate how the Augustan era witnessed the rise of a whole new visual language.

ALISON E. COOLEY is Senior Lecturer in Classics and Ancient History at the University of Warwick. Recent books include *Becoming Roman, Writing Latin? Literacy and Epigraphy in the Roman West* (2002, edited), and *Pompeii* (2004).

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

RES GESTAE DIVI AUGUSTI

Text, Translation, and Commentary

ALISON E. COOLEY



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary
 Alison E. Cooley
 Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.
 It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
 education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
 Information on this title: www.cambridge.org/9780521601283

© Alison E. Cooley 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
 no reproduction of any part may take place without
 the written permission of Cambridge University Press.

First published 2009
 Reprinted 2015

Printed in the United Kingdom by Clays, St Ives plc

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

Augustus, Emperor of Rome, 63 BC–14 AD

[Res gestae divi Augusti. English and Latin]

Res gestae divi Augusti / text, translation, and commentary,

Alison E. Cooley.

p. cm.

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN 978-0-521-84152-8 (hbk.) – ISBN 978-0-521-60128-3 (pbk.)

I. Rome – History – Augustus, 30 BC–14 AD. 2. Augustus, Emperor of Rome,

63 BC–14 AD. I. Cooley, Alison. II. Title.

DG279.A413 2009

937'.07 – dc22

2008055927

ISBN 978-0-521-84152-8 hardback
 ISBN 978-0-521-60128-3 paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or
 accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to
 in this publication, and does not guarantee that any content on such
 websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

For Paul

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i> viii
<i>Preface</i>	xi
<i>List of abbreviations</i>	xii
<i>Maps 1–4</i>	xiv
Introduction	I
1 ‘Queen of inscriptions’	1
2 <i>RGDA</i> at Rome	3
3 <i>RGDA</i> in its provincial contexts	6
a Ancyra	7
b Antioch near Pisidia	13
c Apollonia	16
d Mechanisms for publication	18
4 The language of the <i>RGDA</i>	22
a Stylistic characteristics of the Latin text	22
b Features of the Greek translation	26
5 The messages of the <i>RGDA</i>	30
6 Date of composition	42
7 Transmission of the text and previous study of the monuments	43
a Ancyra	43
b Pisidian Antioch	46
c Apollonia	47
8 Reinterpretations of the <i>RGDA</i>	48
a Roman responses	48
b Mussolini and the <i>RGDA</i>	51
<i>Res Gestae Divi Augusti</i> : text and translation	57
Commentary	102
<i>Appendix</i>	279
<i>Bibliography</i>	282
<i>Index locorum</i>	302
<i>General index</i>	305

Illustrations

MAPS

1	City of Rome	page xiv
2	Roman forum	xv
3	Asia Minor	xvi
4	Roman empire and beyond	xvii
5	Egypt, Arabia, and Aethiopia	226

TABLES

1	Augustus' acclamations as <i>imperator</i>	122
2	Animal hunts organized by Augustus	209

FIGURES

1	Mausoleum of Augustus	4
2	Temple of Rome and Augustus, Ancyra	8
3	Temple of Rome and Augustus, Ancyra: ground plan	9
4	<i>RGDA</i> , Latin version at Ancyra	10
5	<i>RGDA</i> , Greek version at Ancyra	11
6	Architectural context of <i>RGDA</i> at Pisidian Antioch	15
7	Context of <i>RGDA</i> at Apollonia	17
8	<i>Res Gestae</i> , as reinscribed for Mussolini on the outer wall of the Ara Pacis museum, Rome	52
9	Octavian, defender of liberty. <i>Cistophorus</i> of Ephesus, 28 BC	110
10	Antony's head bound with a wreath of ivy; bust of Octavia upon a <i>cista mystica</i>	111
11	Octavian, veiled and laureate, driving a plough drawn by oxen	119
12	<i>Gemma Augustea</i>	125
13	Augustus and Agrippa as colleagues	133
14	Statue of Augustus, from the via Labicana, Rome	136
15	Augustus' accumulation of priesthoods	137
16	Diagram indicating decorative scheme on <i>Ara Pacis Augustae</i>	155
17	<i>Ara Pacis Augustae</i> , Rome: interior scene of sacrifice	157
18	Comparison of coin and intaglio	163

<i>List of illustrations</i>		ix
19	Gaius and Lucius as <i>principes iuventutis</i>	167
20	Temple of deified Julius	186
21	Inscribed column	196
22	Greater Armenia: royal succession	230
23	Media Atropatene: royal succession (incorporating Greater Armenia from AD 3/4)	233
24	Laureate head of Augustus accompanied by the legend 'of god Caesar benefactor'; diademed head of Artavasdes, with the legend 'of great king Artavasdes'	234
25	Long-haired bearded barbarian on his knees, holding out a military standard	242
26	Cuirass of Prima Porta statue of Augustus	244
27	Standards recovered from the Parthians	245
28	Temple of Mars the Avenger	245
29	Parthia: Arsacid royal succession	252
30	Restoration of constitutional government	259
31	Civic crown and laurels	262
32	Altar of Rome and Augustus	263
33	Honours at Augustus' house	266
34	Copy of the <i>clupeus virtutis</i> from Arles	267
35	'Belvedere' altar	268
36	Altar of the <i>gens Augusta</i> , Carthage	269
37	Shield of virtues	270
38	Augustus as <i>parens</i> and <i>conservator</i>	274

ACKNOWLEDGEMENTS FOR ILLUSTRATIONS

Fig. 1: by kind permission of Prof. H. von Hesberg; Figs. 2, 4–5: photos by Prof. S. Mitchell; Figs. 8, 14, 17, 34: photos by A. E. Cooley, reproduced by kind permission of Prof. E. La Rocca, Sovraintendenza ai Beni Culturali del Comune di Roma, and Dr C. Sintès, Musée Archéologique d'Arles; Figs. 9, 13, 15, 19, 20, 27, 28, 30, 32, 33, 37: by kind permission of Richard Abdy, British Museum, London; Figs. 10, 11, 21, 25: © The Trustees of the British Museum; Figs. 18, 24, 31, 38: © The Trustees of the British Museum; Figs. 12, 26, 35, 36: photographs courtesy of the Syndics of the Cambridge University Library.

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

Preface

I'm glad to be able to take this opportunity to thank Graham Oliver, whose enthusiastic and congenial collaboration over a paper for the Triennial Conference on the *RGDA* initially inspired the idea of undertaking this project. I'd also like to acknowledge the role played by my students at Warwick, notably the three cohorts who have grappled the Augustan age with me, who often make me clarify my ideas, and generally help inspire me by their enthusiasm for the subject. Michael Sharp has been supportive of the book from start to finish, offering invaluable practical help. Three Cambridge University Press assessors made helpful suggestions in planning the shape of the book in its infancy; Stephen Mitchell and the other Cambridge University Press reader provided copious suggestions for guiding the original typescript towards maturity; I hope that they like what they find now. Any faults in the book remain the result of my oversight or stubbornness. For help in compiling the illustrations I'm indebted to Michael Sharp, Stephen Mitchell, and my father. I'm grateful to Richard Abdy of the British Museum for permission to reproduce some of the images of coins already to be found in the LACTOR sourcebook, *The Age of Augustus*, ed. M. G. L. Cooley. Family support has been crucial, and I'm incredibly fortunate to have such tolerant children, husband, parents, and mother-in-law. Among other things, I'd single out the constructive criticism and practical help from Melvin and my parents, and the innumerable hours of childcare undertaken by my mother-in-law. The children have been wonderfully patient when I disappear, so I thank Emma for letting me get on with 'pretend work' whilst at home. Finally, I dedicate the book to Paul; if he hadn't been such a good baby and toddler, it simply would not have been possible to write this book.

February 2008
Warwick

Abbreviations

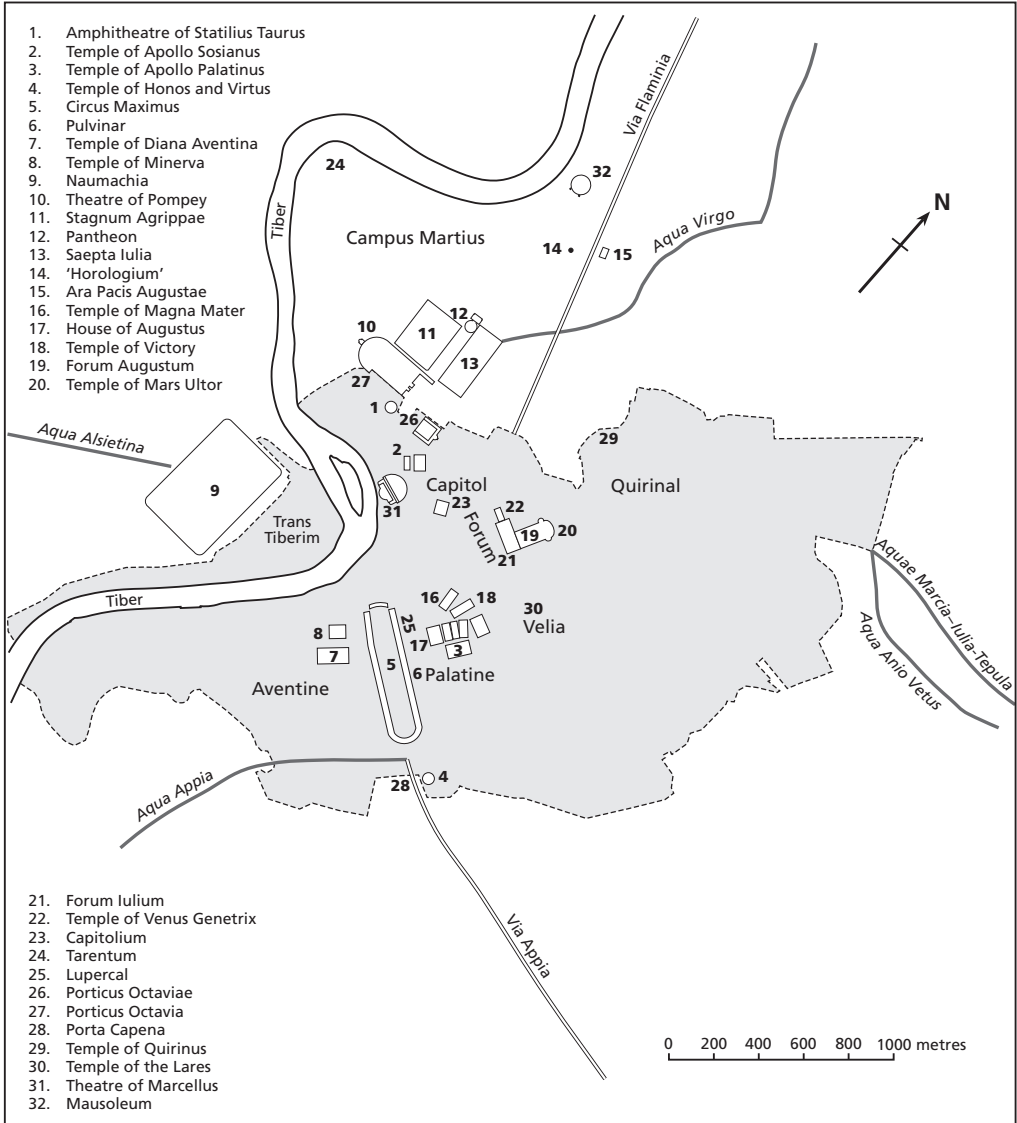
<i>AE</i>	<i>Année Epigraphique</i>
<i>BM Coins, Rom. Emp. I</i>	<i>Coins of the Roman Empire in the British Museum</i> = Mattingly (1923)
<i>BM Coins, Rom. Emp. II</i>	<i>Coins of the Roman Empire in the British Museum</i> = Mattingly (1930)
<i>BM Coins, Rom. Rep.</i>	<i>Coins of the Roman Republic in the British Museum</i> = Grueber (1910)
<i>CIL</i>	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
<i>EJ</i>	Ehrenberg and Jones (1976, 2nd edn.)
<i>FGrH</i>	F. Jacoby, <i>Fragmente der griechischen Historiker</i>
<i>FIRA</i> ²	<i>Fontes Iuris Romani Antejustiniani</i> = Riccobono (1941)
<i>HRRel</i>	<i>Historicorum Romanorum Reliquiae</i> = Peter (1906)
<i>IGRom</i>	<i>Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes</i>
<i>ILLRP</i>	<i>Inscriptiones Latinae Liberae Rei Publicae</i> = Degrassi (1957)
<i>ILS</i>	<i>Inscriptiones Latinae Selectae</i>
<i>Inscr. Ital.</i>	<i>Inscriptiones Italiae</i> XIII.i = Degrassi (1947); XIII.ii = Degrassi (1963); XIII.iii = Degrassi (1937)
<i>LACTOR</i>	<i>LACTOR 17, The Age of Augustus</i> = Cooley (2003)
<i>LTUR I</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae I. A–C</i> = Steinby (1993)
<i>LTUR II</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae II. D–G</i> = Steinby (1995)
<i>LTUR III</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae III. H–O</i> = Steinby (1996)
<i>LTUR IV</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae IV. P–S</i> = Steinby (1999a)

List of abbreviations

xiii

<i>LTUR V</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae V.</i> <i>T–Z</i> = Steinby (1999b)
<i>MAMA</i>	<i>Monumenta Asiae Minoris Antiqua IV</i> = Buckler, Calder, and Guthrie (1933)
<i>OCD</i> ³	<i>Oxford Classical Dictionary</i> = Hornblower and Spawforth (1996, 3rd edn.)
<i>OGI</i>	<i>Orientis Graeci Inscriptiones Selectae</i>
<i>PECS</i>	<i>Princeton Encyclopaedia of Classical Sites</i> = Stillwell (1976)
<i>PIR</i>	<i>Prosopographia Imperii Romani</i> = Klebs <i>et al.</i> (1897/8)
<i>PIR</i> ²	<i>Prosopographia Imperii Romani</i> = Groag <i>et al.</i> (1933–)
<i>RE</i>	<i>Real-Encyclopädie d. klassischen</i> <i>Altertumswissenschaft</i> , eds. A. Pauly, G. Wissowa, and W. Kroll (1893–)
<i>RDGE</i>	<i>Roman Documents from the Greek East</i> = Sherk (1969)
<i>RGE</i>	<i>Rome and the Greek East</i> = Sherk (1984)
<i>RIC I</i> ²	<i>Roman Imperial Coinage</i> = Sutherland (1984, 2nd rev. ed.)
<i>RIC II</i>	<i>Roman Imperial Coinage</i> = Mattingly and Sydenham (1926)
<i>RRC</i>	<i>Roman Republican Coinage I</i> = Crawford (1974)
<i>SCPP</i>	<i>Senatus consultum de Cn. Pisone patre</i> = Eck <i>et al.</i> (1996)
<i>SEG</i>	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i>
<i>Suppl. It.</i>	<i>Supplementa Italica</i>
<i>Syll.</i> ³	<i>Sylloge Inscriptionum Graecarum</i>

Journal abbreviations follow those in *Année Philologique*; abbreviated references to classical authors follow the conventions in the *Oxford Classical Dictionary* (3rd edn.)



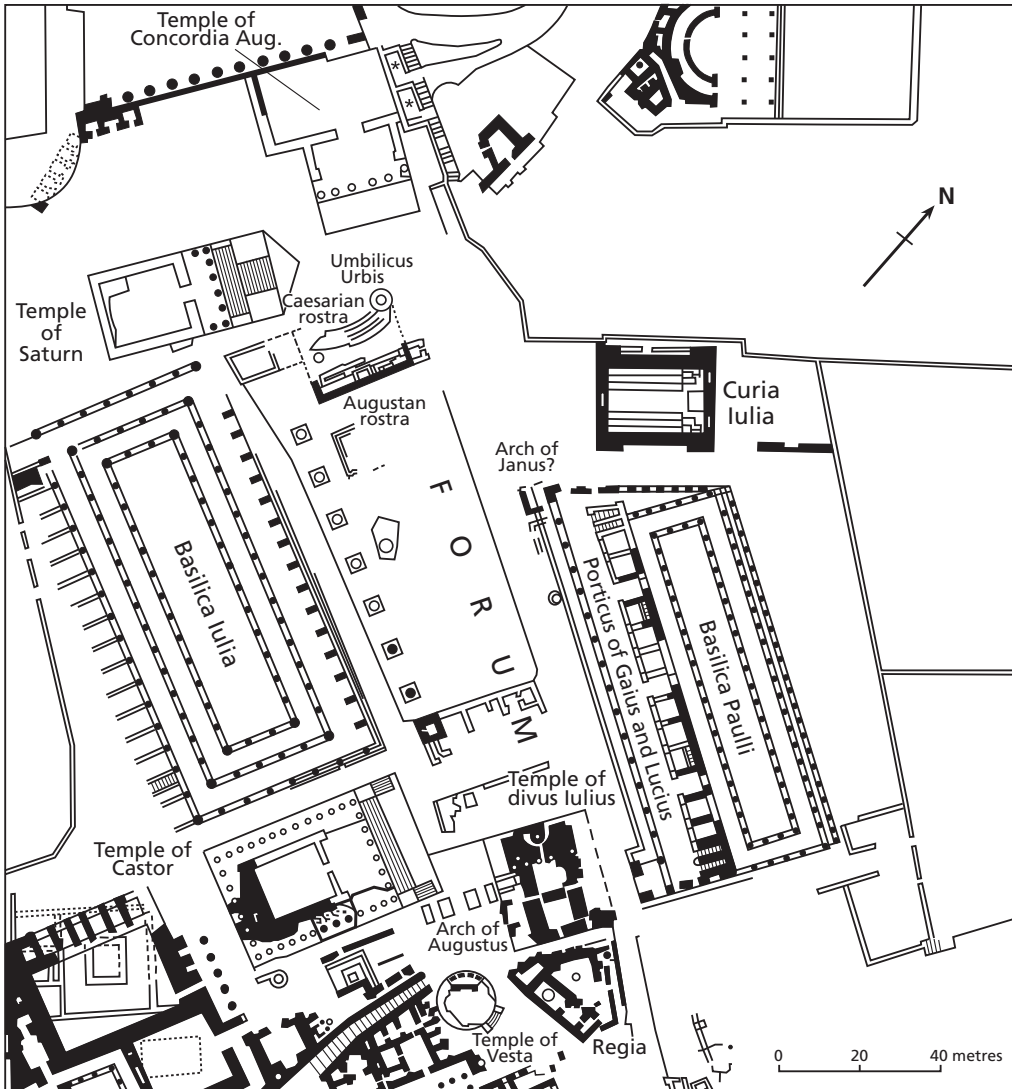
Map 1 City of Rome.

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

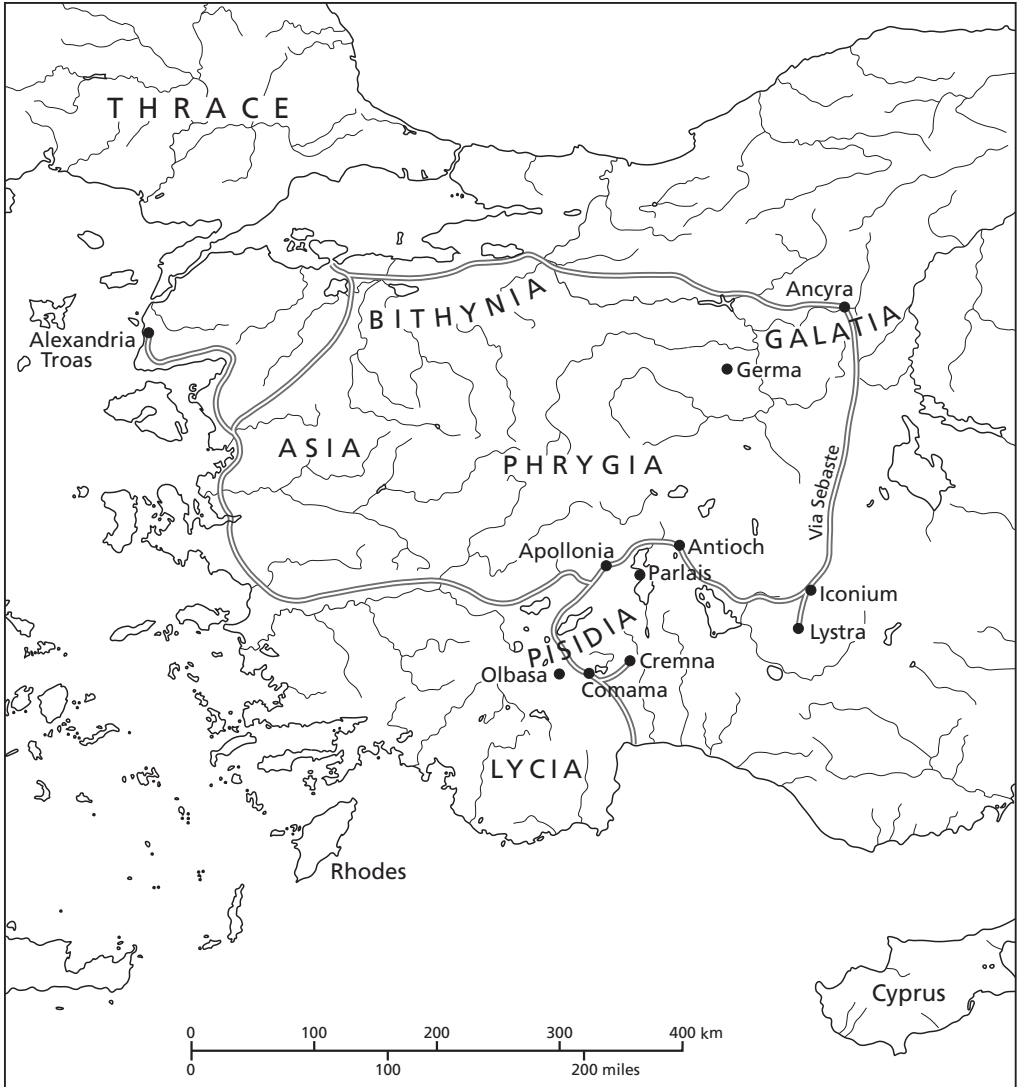
Map 2 Roman forum.

Cambridge University Press

978-0-521-84152-8 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

Map 3 Asia Minor.

